

Inscripciones fenicio-púnicas del sureste hispánico (I)

J. Sanmartín Ascaso - Murcia

[The autor begins with this article the publication of Phoenician and Punic inscriptions from SE Spain. In the present study he examines a group of graffiti on ivory tusks and ostraca and some pottery stamps. From those materials, many of them are dated in the 1st century B.C., we infer that Punic continued to be spoken in the Hispanic SE for a long time after the fall of Cartagena to the Romans.]

O. Introducción

Las inscripciones cuya publicación comienzo constituyen una parte de las identificadas por mí en algunas visitas ocasionales a los museos de la región¹. Se impone con urgencia la tarea de inspeccionar sistemáticamente los fondos de los museos regionales, que albergan sin duda datos valiosos sobre el carácter y duración de la penetración fenicio-púnica en el SE hispánico. Los datos que avanzo aquí, aunque no numerosos sí representativos en calidad y cantidad, son un claro indicio de que el factor cultural púnico no finalizó en esta zona con la captura de Cartagena por los romanos; lejos de ello, la documentación indica que el púnico era todavía lengua viva en la segunda mitad del s. I a.C. y que continuó hablándose en los primeros tiempos de nuestra Era. Estoy convencido de que el estudio sistemático de los materiales a nuestra disposición confirmará ampliamente estos primeros indicios.

1. Grafitos

1.1. Colmillos de Cartagena

Proceden del yacimiento arqueológico submarino Bajo de la Campana I, en los fondos próximos a la Isla Grosa, frente y a poca distancia de la Manga del Mar Menor, Murcia. Corresponden al cargamento de una

1. Agradezco aquí la amable colaboración prestada por los Sres. P. Lavado, director del Museo Arqueológico de Murcia, y M. Martínez Andreu, conservador del Museo Arqueológico Municipal de Cartagena, así como de R. Méndez Ortiz, arqueólogo colaborador del mismo Museo. A D. Julio Mas, Cartagena, le soy deudor de valiosas informaciones sobre los marfiles inscritos, que fueron recuperados por él, y sobre el contexto arqueológico general del SE hispánico; ha tenido también la gentileza de cedermé las fotografías de los marfiles. Las fotos restantes fueron realizadas por mi esposa en el Museo Arqueológico Municipal de Cartagena, a excepción de las del texto 2.2.

nave que transportaba además ánforas y cerámicas varias de factura púnica, junto a lingotes de estaño y plomo; materiales datables todos ellos entre los s. V y III a.C.²

El material que nos ocupa aquí lo constituyen trece colmillos de elefante, algunos de gran tamaño, restos de un cargamento de marfil de imposible cuantificación³.

1.1.1. *MNAMCart n.º 1528*⁴; fig. II.1., foto 1.

Inscripción con objeto punzante en caracteres fenicios, más que púnicos, datables de los s. V-IV. La grafía ofrece paralelos e.o. con las formas cursivas de los grafitos incisos por peregrinos fenicios en el templo de Osiris de Abydos y con ostraca de Elephantina⁵. El *c* es la típica del período, así como la *t*, que presenta fuertes tendencias cursivas.

Lectura: *bd^cštrt*

"Bd^cštrt", NP fen. y pún. (*Benz*, p. 82-88, 283-286, 386s.). La ausencia de toda indicación dativa (p. e., *l-*) parece apuntar, más que a un destinatario, a una marca de propiedad del remitente: "de Bd^cštrt".

1.1.2. *MNAMCart n.º 1529*⁶; fig. II.2., foto 2.

Inscripción de dos líneas, con objeto punzante, de 7 y 3 signos respectivamente. Trazado ligeramente cursivo, de la misma mano que 1.1.1., con *c* abierta hacia arriba, lo mismo que *b* y *r*. La *b* inicial ha sido rectificadas con un trazo secundario redundante, que subraya el conservadurismo de *r*, *š* y *t*.

Lectura: *bd^cštrt*

^cbd

"Bd^cštrt: servidor". El significado de la lín. 2 es de difícil precisión. En mi opinión, estamos ante una forma nominal de la base *^cBD* "servir" en aposición al NP. Propongo leer *^cbd* "siervo", no ciertamente en el sentido sociológico de "esclavo" o en el religioso de "devoto", sino en el simplemente social de la expresión "(tu atento) servidor"⁷. Se trata por tanto de una fórmula de cortesía hacia el destinatario desconocido, con mención del mismo remitente que en 1.1.1.: "de Bd^cštrt, atentamente".

1.1.3. *MNAMCart n.º 1537*⁸; fig. II.3., foto 3.

Inscripción de las mismas características que las anteriores⁹. Factura clásica de *k*, *l*, *m*, *n* y *š*, que confirman la datación fenicia (tiro-sidonia) entre los s. V y IV. Persiste la inseguridad en los trazados de la *r* y de la *c*; ésta se presenta en dos variantes, una trapezoidal cerrada como corrección de un intento previo —en parte visible—, y otra abierta hacia abajo y corregida, análogamente a la 1.1.1. La inscripción, de una línea, consta de 8 signos.

Lectura: *r^cmlk^cnš*

"R^cmlk: humildemente". El primer morfema es el NP *r^cmlk*, atestado hasta ahora en pún. (*Benz*, p. 179, 344s.,

2. J. Mas, *El puerto de Cartagena. Rasgos geográficos e históricos. Su tráfico marítimo en la Antigüedad*. Cartagena 1979, pp. 59, 64, 446.

3. Las dimensiones de las piezas parecen corresponder al proboscideo *Loxodonta africana*. Para ulteriores informaciones v. J. Mas, "El polígono submarino de Cabo de Palos: sus aportaciones al estudio del tráfico marítimo antiguo", en *VI Congreso Internacional de Arqueología Submarina*. Cartagena 1982 (en prensa).

4. Expuesto al público.

5. MM. Lidzbarski, *Ephemerides für semitische Epigraphik*, III. Giessen 1915, pp. 93-116 y lám. VII-IX; id., *Phönizische und aramäische Krugaufschriften aus Elephantine*. Berlin 1912, *passim*; J.B. Peckham, *The development of the late Phoenician scripts*. Cambridge, MA 1968, pp. 115s.

6. Expuesto al público.

7. *DISO*, p. 201s.: *^cbd* II.

8. Expuesto al público.

9. Sobre el texto aparece una serie de trazos paralelos y cruzados que parecen fortuitos.

409s.). La discusión sobre los componentes semánticos del NP, en el que algunos han llegado a ver el dios egipcio $R\bar{z}^{10}$, debe reajustarse considerando, aparte los elementos semíticos de base R^cY presentes en los onomásticos amorita, ugarítico y hebreo¹¹, los datos de la nomenclatura personal del III milenio provenientes de Ebla, donde se lee el NP teóforo $^mR\bar{e}-i-ma-lik$ (TM.75.G.1395)¹².

El segundo morfema, $^c\bar{n}\bar{s}$, podría estar relacionado con la base sem. occ. $^cN\bar{S}$ "multar" (HAL, p. 813; DISO, p. 219), pero prefiero ver aquí, a la luz de la fórmula de cortesía de I.1.2., una forma de la base protosem. $^*G\bar{N}\bar{T} > ^cN\bar{S}$ II, relacionada con el paleocadio y neosirio $h\bar{a}n\bar{a}s/\bar{s}u$ ¹³ y el ugarítico $g\bar{n}\bar{l}$ ¹⁴, ambos con el significado de "humillar(se)". La forma fenicia aquí presente sería el adj. $^c\bar{n}\bar{s}$ "humilde" con valor adverbial: "de R^cmlk , humildemente".

1.1.4. MNAMCart n.º 1540¹⁵; foto 4.

Inscripción de dos letras, de la misma mano.

Lectura: m^c

Se trata de la abreviatura del NP del remitente, posiblemente $Mlqrt\bar{s}m^c$, pún. (Benz, p. 141).

1.2. MNAMCart b.º 637¹⁶; fig. I.5., foto 5

Inscripción sobre el cuello de un ánfora Mañá-A procedente de Villaricos, realizada con objeto punzante después de la cocción. Consta de cuatro signos de factura netamente neopúnica y acusadamente cursiva típica del s. I a.C., inscritos en un recuadro rectangular abierto a la derecha.

Lectura: cbr

"Trigo (de siembra)". Indicación del contenido; cf. aram. imp. cbwr "trigo" (DISO, p. 202) y hebr. $^cb(w)r$ "cosecha, cereal" (HAL, p. 734). En tardobabilonio se conoce el morfema $eb\bar{u}r\bar{u}$ (EBUR- a_4/a') "semilla"¹⁷, probablemente aramaísmo, derivado de $e/ib\bar{u}r\bar{u}$ "cosecha". En púnico, la grafía cbr aparece atestada en una inscripción tunecina (Bir Tlelsa): $hmzbl\bar{h} \bar{s}hmqnt \bar{s}^cbr$ "altares para (las ofertas de) ganado y cereal" (KAI 138:3)¹⁸.

La grafía cbr documenta el uso arbitrario del c neopúnica, que aquí debe reflejar un timbre vocálico entre / \bar{o} / y / \bar{u} /.

1.3. Grafitos de El Molinete

Se trata de un grupo de grafitos incisos en cerámica campaniense después de la cocción. Los fragmentos provienen de las excavaciones realizadas en 1977 y 1978 en El Molinete ("Arx Hasdrubalis"), monte situado dentro del casco de Cartagena, donde apareció cerámica ibérica y campaniense de los s. III al I a.C.¹⁹.

10. Benz, p. 409.

11. Huffmon, APN, p. 260; Gröndahl, PTU, p. 178; Noth, IPN, p. 153.

12. G. Pettinato, *Catalogo dei testi cuneiformi di Tell Mardikh - Ebla*. Napoli 1979, p. 272; F. Pomponio, "I nomi divini nei testi di Ebla", UF 15(1983)151. Cf. Harris, GPL, p. 147; cmlk ; Stamm, ANG, p. 189; $^m\bar{r}-e-^aMa-lik$.

13. Variantes occidentales de la forma standard paleobabilónica $kan\bar{a}š\bar{u}$; cf. AHw, p. 435s.: $kan\bar{a}š\bar{u}$ I; CAD H, p. 78: $h\bar{a}n\bar{a}š\bar{u}$ A. Sobre el adj. $h\bar{a}n\bar{a}š\bar{u}$ "humilde" cf. AHw, p. 438: $h\bar{a}n\bar{a}š\bar{u}$ III y CAD H, p. 81: $h\bar{a}n\bar{a}š\bar{u}$.

14. KTU I.108:11. Cf. J.C. de Moor, UF 1(1969)178.

15. Expuesto al público.

16. Expuesto al público.

17. EBUR- a' ana ŠE.NUMUN, en BE 9, 35:17; Cf. AHw, p. 184; CAD E, p. 20.

18. Cf. DISO, p. 202; cbrh ; Tomback, p. 237; cbr III.

19. Cf. A. Iniesta Sanmartín - J.M. García Cano - M^a C. Berrocal Caparrós, "Grafitos prelatinos sobre cerámica en Murcia", AUMLetras 43(1984)87.

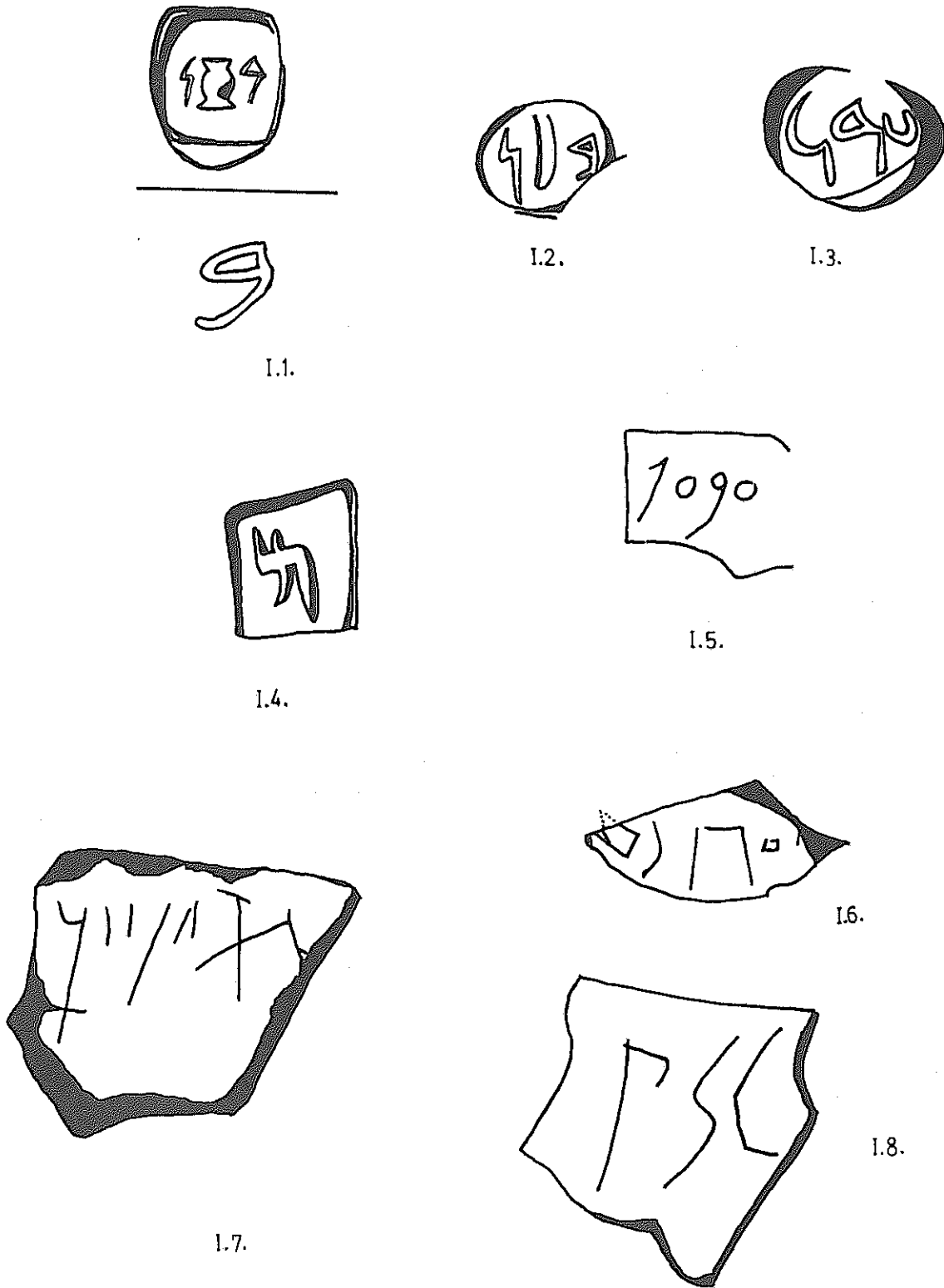
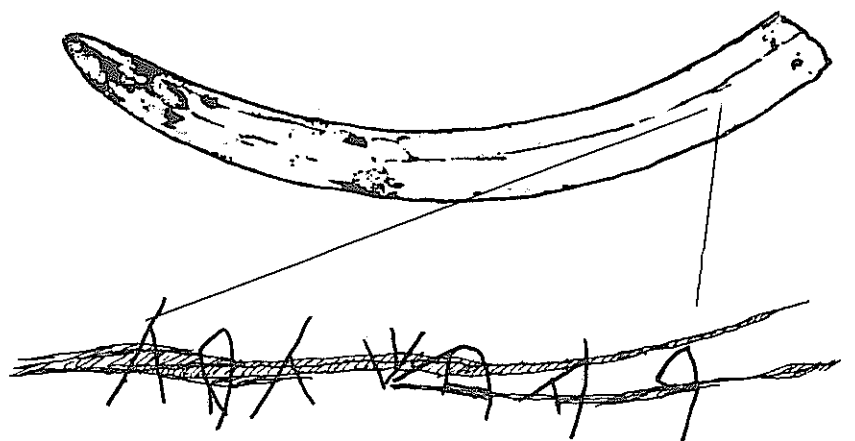
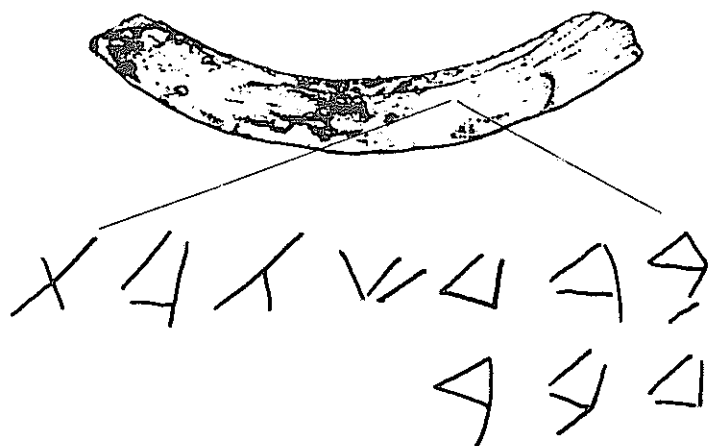


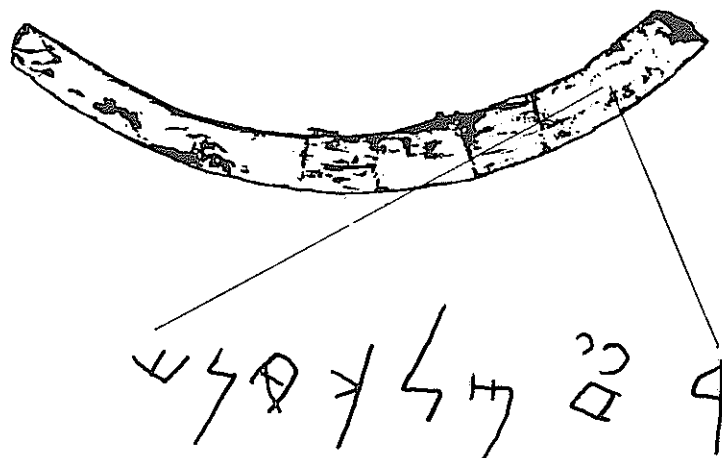
Fig. I. Inscripciones fenicio-púnicas del sureste Hispánico.



II.1.



II.2.



II.3.

Fig. II. Inscripciones de los Colmillos de Cartagena.

1.3.1. *MAMCart n.º 2941*²⁰; fig. I.7., foto 6.

Inscripción con objeto punzante en fragmento de campaniense. Traza neopúnica cursiva con paralelos en Tas Silg²¹ y Villaricos²². Epigráficamente datable del s. I a.C. al I d.C.

Lectura: 'in II k[d]

“'tn (NP): 2 ja[rras]”. El NP 'in está presente en la documentación pún. (CIS 3778:10) y es de buena factura semítica occidental (Benz, p. 281). Los testimonios del II milenio a.C. apuntan más bien a una procedencia hurrita: *atn* en Ugarit (Gröndahl, *PTU*, p. 221) y p.e. *ᵐA-ta-na* y *ᵐAT-ta/e/u-nu* en Ugarit y Nuzi respectivamente (Gröndahl, *PTU*, p. 222; *NPN*, p. 38)²³.

El tercer morfema es una abreviatura –motivada por la falta de espacio– de un recipiente o medida de capacidad en la que podría verse la palabra *kd* “jarro/a”, presente en el pún. hispano (Hispania 4)²⁴ y de larga vida lexicológica²⁵.

1.3.2. *MAMCart n.º 889*²⁶; fig. I.6., foto 7.

Inscripción con objeto punzante sobre fragmento de campaniense hallado en la campaña de 1978. Trazos neopúnicos toscos y desiguales. Consta de tres signos completos y otro fragmentado en su borde izquierdo. Dos de los signos reposan en el reborde del fondo del plato.

Lectura: *ᶜzrb[*

Se trata del NP pún. *ᶜzrb[*l (Benz, p. 167ss.). El grafito es coetáneo del anterior.

1.3.3. *MAMCart n.º 2941*²⁷; fig. I.8., foto 8.

En mi primera y rápida visita a los fondos del Museo Arqueológico Municipal de Cartagena, y al revisar unos lotes de campaniense inscrita procedentes de El Molinete, llamó mi atención una inscripción en fragmento de plato, realizada con caracteres ibéricos del signario levantino. Había otros fragmentos inscritos, de pobre conservación y probablemente ibéricos, aparte los neopúnicos que he presentado más arriba. Poco después apareció el trabajo de los arqueólogos a que nos hemos referido anteriormente sobre inscripciones prelatinas de Murcia²⁸, en el que se dan a conocer algunos de los fragmentos cerámicos de El Molinete y se avanza su lectura²⁹.

Hay entre ellos indicios de pseudoiberismo, término con el que designo los grafitos en signario ibérico que sirven de vehículo a un texto en púnico. Es sabido que el púnico ha utilizado sistemas gráficos heterogéneos, como p.e. los alfabetos griego y latino³⁰, y que el apogeo de este uso coincide precisamente con la desaparición de la autonomía cartaginesa. No es de extrañar que en la Hispania romana la lengua púnica se sirviera ocasionalmente de los signarios indígenas³¹.

20. Fondos del Museo. La inscripción ha sido dada a conocer en *AUMLetras* 43(1984)89 (v. nota anterior) con el n.º 25 y la descripción: “serie de signos (...) de difícil interpretación”.

21. Cf. M.G. Guzzo Amadasi, *ICO*, p. 29ss. y fig. 3,4; p. 32 y lám. VI; p. 50 y lám. XIII, donde se encontrarán las referencias bibliográficas a las ediciones originales.

22. J.M.Solé Solé, *Sefarad* 20(1960)289 y fig. 12.

23. Sobre la relación entre sem. 'd(n) y hurr. att- v. J. Sanmartín, *UF* 9(1977)271.

24. J.M. Solé Solé, *Sefarad* 15(1955)48.

25. Ugar. *kd* (Aistleitner, *WUS* n.º 1283; Gordon, *UT* n.º 1195); hebr. *kd* (*HAL*, p. 439: *kād*); aram. *kd* (*DISO*, p. 115), y de allí acad. *kandu*, gr. *káddos* y lt. *cadus*. Cfr. Harris, *GPL*, p. 110.

26. Fondos del Museo.

27. Fondos del Museo.

28. *AUMLetras* 43,1984,73-93 (v. nota 19).

29. *ibid.*, pp. 87-90. Cf. *supra*, 1.3.1., *MAMCart* 2941.

30. Orientación bibliográfica en *KAI* III, pp. 67-76.

31. Sobre la pervivencia del púnico como lengua viva en el Imperio romano v. W. Röllig, “Das Punische im Römischen

El grafito al que me refiero presenta tres signos claramente levantinos.

Lectura: *BI-S-KE*

Esta lectura, que no se deja ordenar en lo poco que sabemos sobre los dialectos "iberos", puede ser releída en clave semítica teniendo en cuenta una serie de fenómenos que interrelacionan el nivel fonémico púnico y el sistema grafémico ibero-levantino. Estos fenómenos son:

1) /m/ > /b/ al comienzo de sílaba. Nótese la falta de signos del tipo *m + vocal en los signarios ibéricos, tanto meridional como levantino. En consecuencia, el signo *B/PI* puede representar el grupo fonémico sem. /mi/³².

2) Posible reducción fonética de los signos silábicos *oclusiva + vocal* al puro elemento consonántico: *K/GE* > sem. /kØ/³³.

La relectura púnica de la grafía pseudoibérica es por lo tanto:

/mi-s-kØ/

Nos encontramos ante una forma nominal de la base *MSK* "mezclar", isoglosa del hb. *mése*k (< **misk*-) "mezcla" y del ug. *mmskn* "barreño"³⁴.

2. Marcas de alfar

2.1. *MAMCart* n.º 2940³⁵, fig. I.1. fotos 9 y 10.

Marca rectangular en asa de ánfora excavada en la Serreta, casco urbano de Cartagena, en noviembre de 1983. Contexto arqueológico de la primera mitad del s. II a.C. Consta de dos signos púnicos separados por lo que juzgo la representación plástica esquemática de una vasija helenizante.

Lectura: *bn*

Abreviatura de un NP púnico, de múltiple interpretación.

A seis cm de la marca aparece una letra púnica grabada antes de la cocción, de factura clásica.

Lectura: *b*

Puede ser la inicial del alfarero o una marca cualquiera de autenticidad.

2.2. *MAMu* n.º 3524³⁶; fig. I.2., fotos 11 y 12.

Marca ovoidal en asa de ánfora Mañá-D procedente de excavaciones realizadas en el Santuario de la Luz, en las cercanías de Verdolay, Murcia³⁷. Consta de dos signos púnicos de factura cuidada separados por lo

Reich", en G. Neumann - J. Untermann, eds., *Die Sprachen im Römischen Reich der Kaiserzeit*. Köln/Bonn 1980, pp. 285-299. Cf. también M. Koch, "Observaciones sobre la permanencia del sustrato púnico en la Península Ibérica", en: *Actas del I Coloquio sobre lenguas y culturas prerromanas de la Península Ibérica*. Salamanca 1976, pp. 191-199; id., *Tarschisch und Hispanien*. Berlin 1984, *passim*.

32. Cf. J. Untermann, *Monumenta linguarum hispanicarum II. Die Inschriften in iberischer Schrift aus Südfrankreich*. Wiesbaden 1980, p. 48.

33. Los signarios ibéricos son sistemas gráficos flexibles. Otros procesos de acomodación tiene lugar al aplicarse estos signarios al ámbito céltico; cf. J. Untermann, *Monumenta linguarum hispanicarum I. Die Münzlegenden I. Texte*. Wiesbaden 1975, p. 72.

34. Aistleitner, *WUS* n.º 1611; Gordon, *UT* n.º 1509; *HAL*, p. 572. Fenómenos análogos al descrito aquí podrían subyacer a la grafía ibérica *KE-KA-BI* (*AUMLetras* 43[1984], fig. VI n.º 4, que no he conseguido identificar en los fondos del Museo), donde se reconoce la palabra púnica *kab* "estrella" (*Tombach*, p. 141; aquí probablemente un NP fem.), o bien la vieja denominación *kakkabē* de Cartago (Esteban de Bizancio; v. Harris, *GPL*, p. 144). Otro NP pún. subyace a mi entender a mi entender a la grafía *BA-TI-BA-BA* (< *bt bb'*), *ibid.* fig. V n.º 5. Aunque la hipótesis de trabajo de J.M. Solá Solá me parezca en algunos puntos válida, no puedo sin embargo suscribir todo lo afirmado por el autor en su "Assaig d'interpretació d'algunes inscripcions 'ibériques' mitjançant el fenici i púnico", *OA* 7(1968)223-244.

35. Fondos del Museo.

36. Número de inventario topográfico. Expuesto al público.

37. Según datos de A. Fernández de Avilés, *Anforas púnicas del Museo Arqueológico de Murcia*. Madrid 1934, p. 7, el ánfora fue

que podría ser la representación estilizada o frustrada de un ánfora del tipo presente. La impresión está invertida y ha sido realizada descuidadamente.

Lectura: *bn*

Interpretación como 2.1. Pese a contener los mismos signos, conviene recalcar que se trata de dos marcas procedentes de sellos diferentes.

2.3. *MAMCart n.º 796(?)*³⁸; fig. I.3., foto 13

Marca ovoidal procedente de las excavaciones realizadas en el anfiteatro de Cartagena. El contexto arqueológico es sumamente inseguro; los signos, ejecutados con cuidado, son claramente neopúnicos, autorizando una datación entre el s. I a.C. y el I d.C.

Lectura: *°bk*

Abreviatura de un NP púnico, del tipo de *°bd°bk* o *°bdmlk* (Benz, p. 148, 155) o, quizá, *°bmlk* (Benz, p. 54), con uso de *°* (cf. *°bmlk*, Benz, p. 164).

2.4. *Cartagena*, en procedimiento de depósito en un Museo de la ciudad; fig. I.4.

Marca cuadrangular en ánfora Mañá-D hallada en fecha incierta en el transcurso de obras municipales. Había sido reutilizada como segmento de tubería para la conducción de aguas. Consta de un signo púnico de factura cuidada, datable en los s. II o I a.C.

Lectura: *m*

Abreviatura de NP.

ABREVIATURAS

<i>AHw</i>	W. von Soden, <i>Akkadisches Handwörterbuch</i> . Wiesbaden 1965ss.
Aistleitner, <i>WUS</i>	J. Aistleitner, <i>Wörterbuch der ugaritischen Sprache</i> . Berlin 1965.
<i>AUM</i> Letras	<i>Anales de la Universidad de Murcia</i> . Letras.
<i>BE</i> 9	H.V. Hilprecht - A.T. Clay, <i>The Babylonian Expedition of the University of Pennsylvania. A. Cuneiform texts</i> , 9. Philadelphia 1898.
<i>CAD</i>	<i>The Assyrian Dictionary of the University of Chicago</i> . Chicago-Glückstadt 1956ss.
<i>DISO</i>	Ch.F. Jean - J. Hoffjzer, <i>Dictionnaire des inscriptions sémitiques de l'ouest</i> . Leiden 1965.
Gordon, <i>UTB</i>	C.H. Gordon, <i>Ugaritic Textbook</i> . Rome 1965.
Gröndahl, <i>PTU</i>	F. Gröndahl, <i>Die Personennamen der Texte aus Ugarit</i> . Rom 1967.
Guzzo Amadasi, <i>ICO</i>	M.G. Guzzo Amadasi, <i>Le iscrizioni fenicie e puniche delle colonie in occidente</i> . Roma 1967.
<i>HAL</i>	<i>Hebräisches und aramäisches Lexikon</i> . Leiden 1967ss.
Harris, <i>GPL</i>	Z.S. Harris, <i>A Grammar of the Phoenician language</i> . New Haven 1938.
Huffmon, <i>APN</i>	H.B. Huffmon, <i>Amorite personal names in the Mari texts</i> . Baltimore 1965.
<i>KAI</i>	H. Donner - W. Röllig, <i>Kanaanäische und aramäische Inschriften</i> . Wiesbaden 1966-69.
<i>KTU</i>	M. Dietrich - O. Loretz - J. Sanmartin, <i>Die keilalphabetischen Texte aus Ugarit</i> . Neukirchen-Vluyn 1976.
<i>MAMCart</i>	Museo Arqueológico Municipal de Cartagena.
<i>MAMu</i>	Museo Arqueológico de Murcia.
<i>MNAMCart</i>	Museo Nacional de Arqueología Marítima. Cartagena.
NP	nombre propio personal.
<i>NPN</i>	I.J. Gelb - P.M. Purves - A.A. MacRae, <i>Nuzi Personal Names</i> . Chicago 1943.
Noth, <i>IPN</i>	M. Noth, <i>Die israelitischen Personennamen</i> . Stuttgart 1928.
<i>OA</i>	<i>Oriens Antiquus</i> . Roma.
<i>PPG</i>	J. Friedrich - W. Röllig, <i>Phönizisch-punische Grammatik</i> . Rom 1970.
Segert, <i>GPP</i>	S. Segert, <i>A Grammar of Phoenician and Punic</i> . München 1976.
Stamm, <i>ANG</i>	J.J. Stamm, <i>Die akkadische Namengebung</i> . Leipzig 1939.
Tomback	R.S. Tomback, <i>A Comparative Semitic Lexicon of the Phoenician and Punic Languages</i> . Ann Arbor 1978.
<i>UF</i>	<i>Ugarit-Forschungen</i> . Neukirchen-Vluyn.

hallada a fines de 1931 o comienzos de 1932. El contexto arqueológico es una clara simbiosis púnico-ibérica. La marca de alfar sobre el ánfora pasó desapercibida.

38. Expuesta al público; registrada como "ánfora 796".

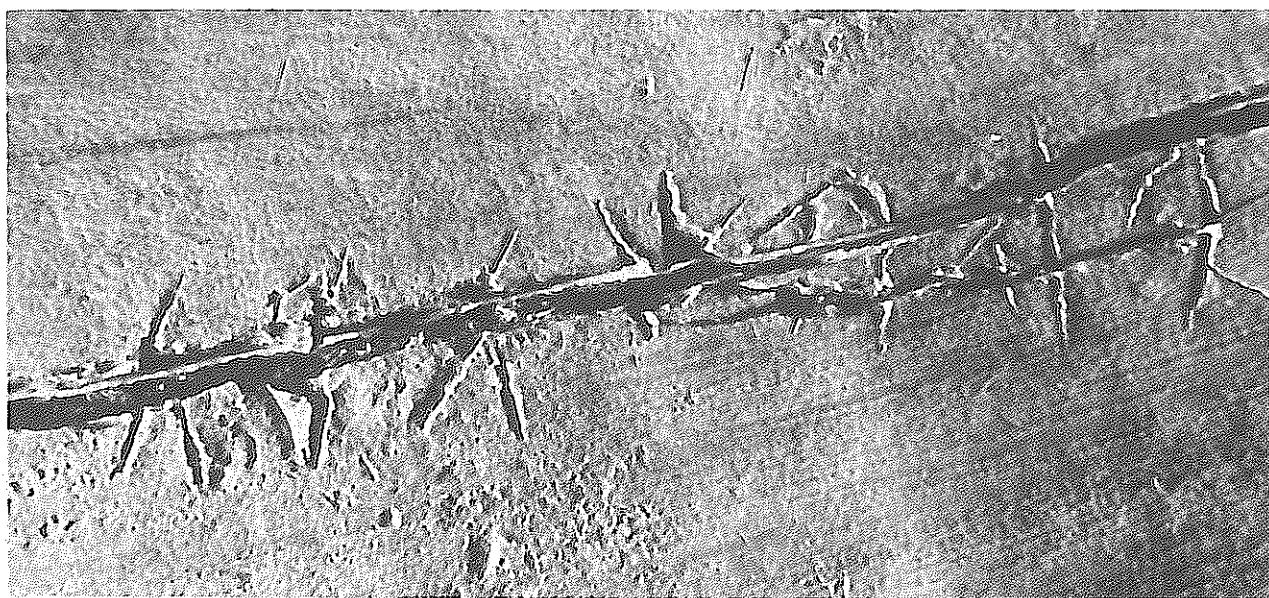


Foto 1

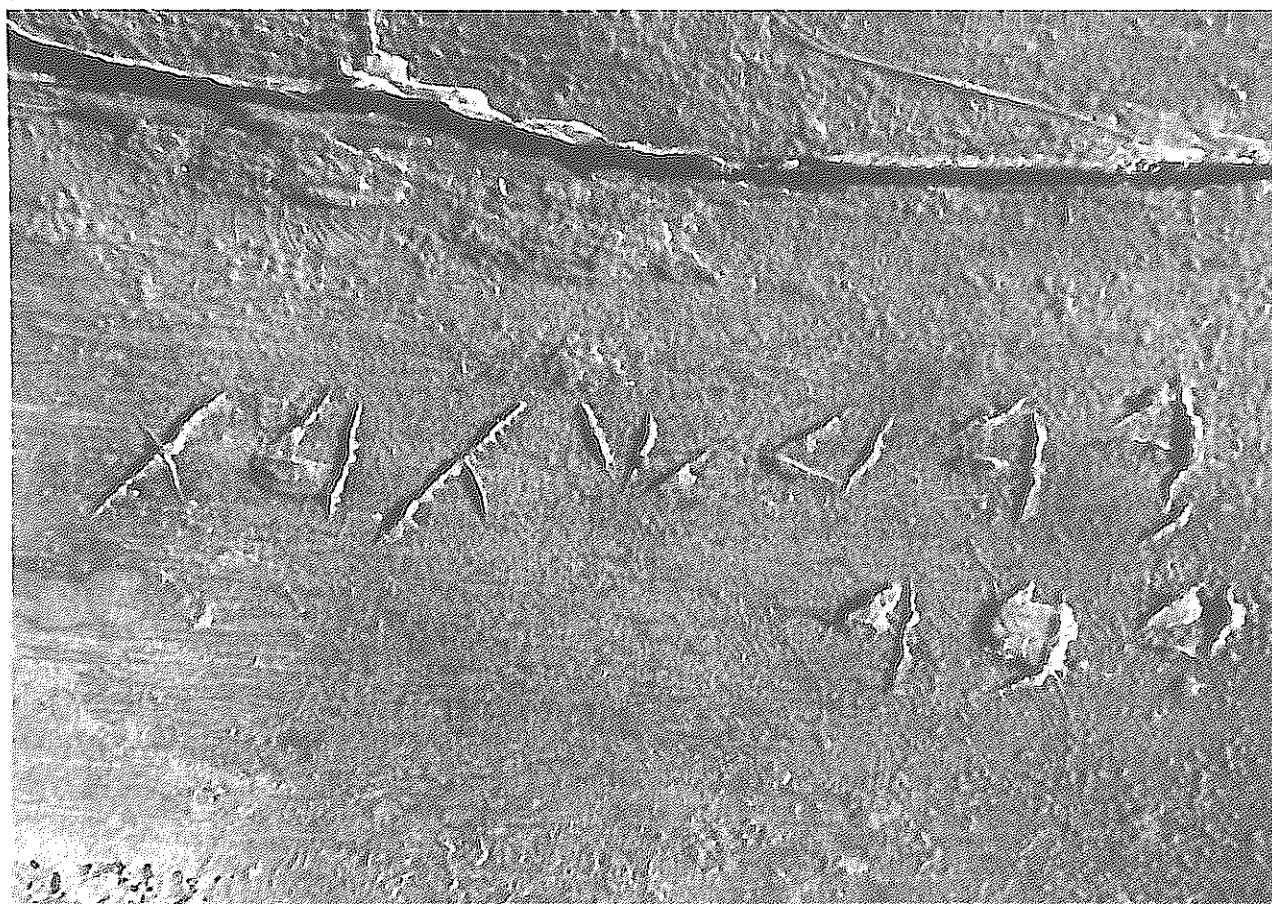


Foto 2



Foto 3



Foto 4



Foto 5

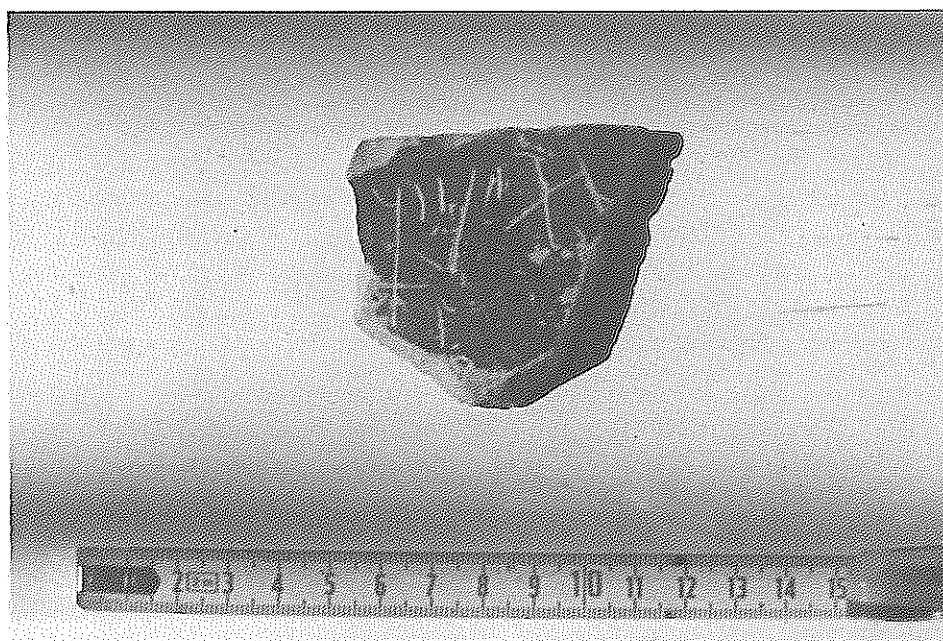


Foto 6



Foto 7

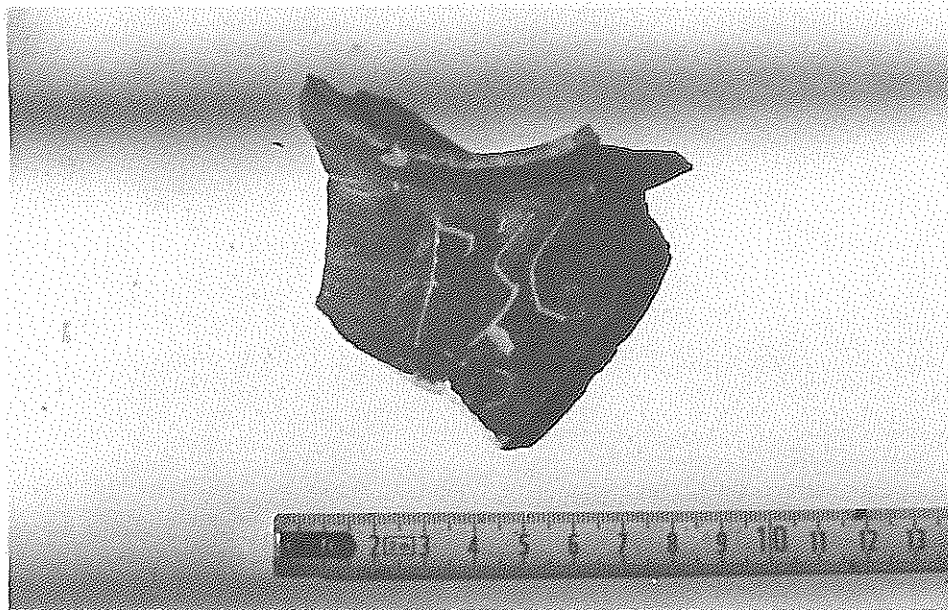


Foto 8

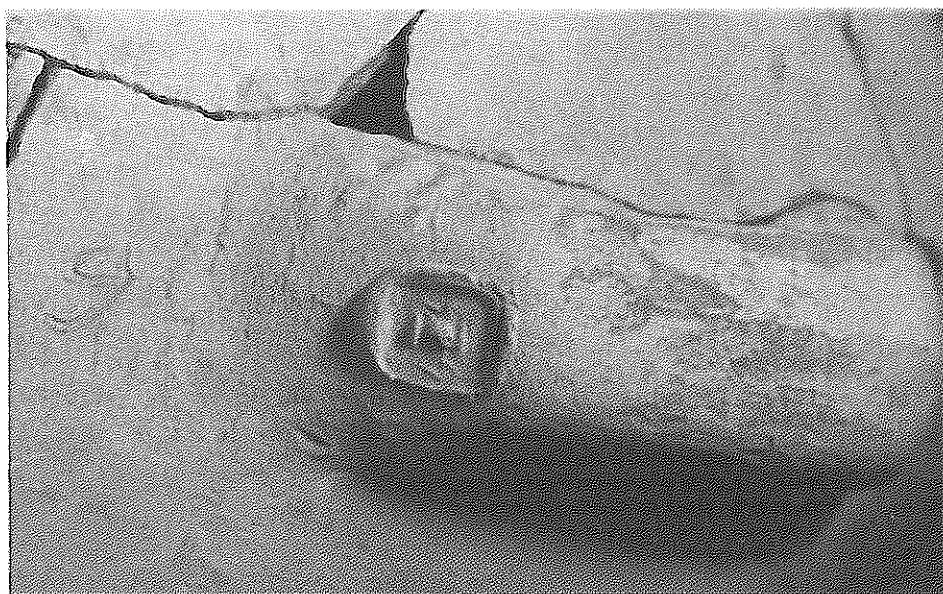


Foto 9

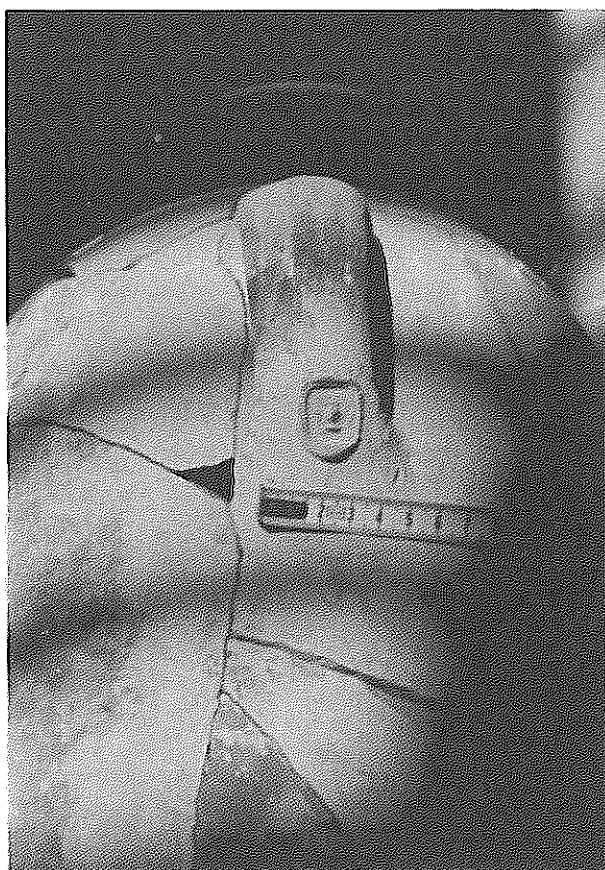


Foto 10

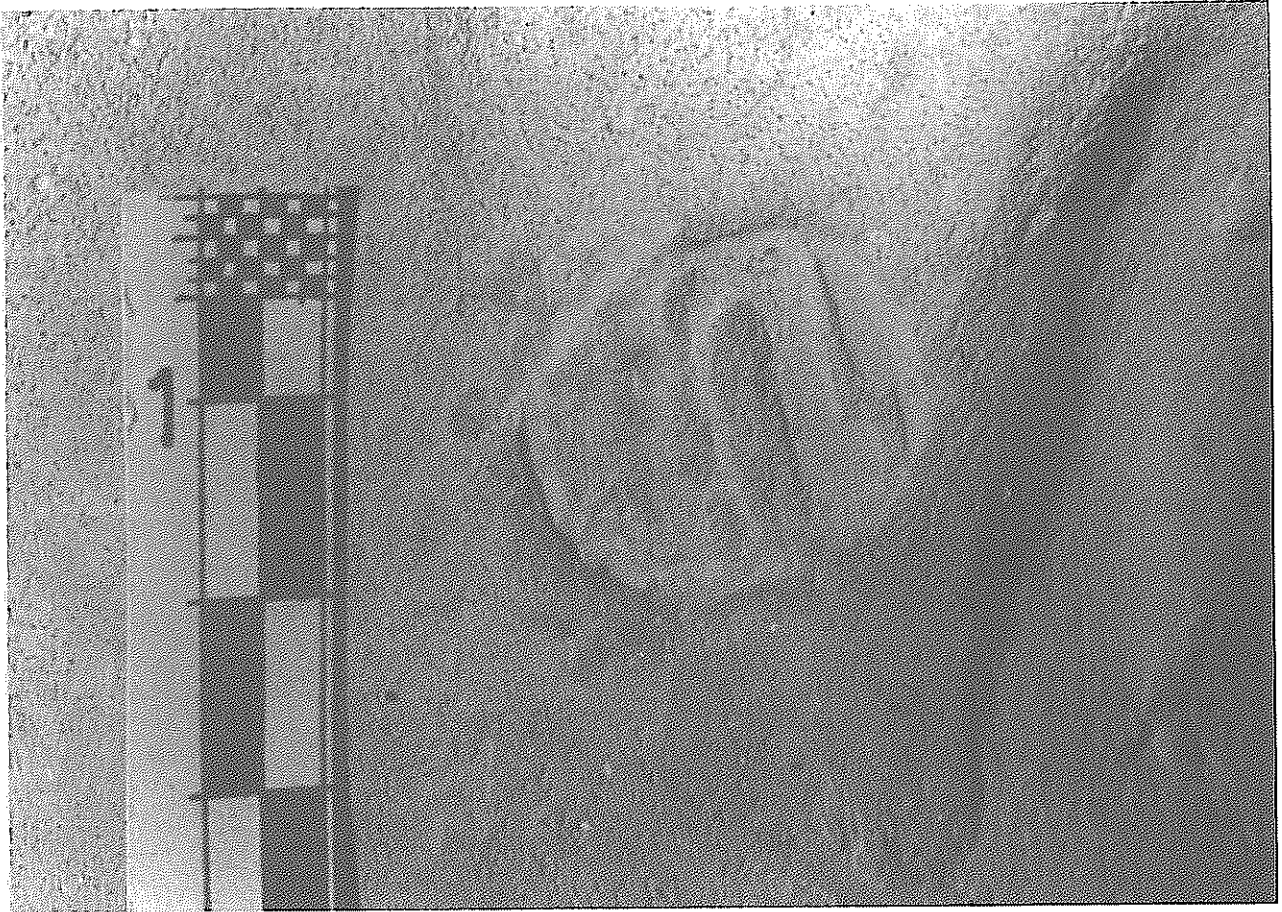


Foto 11

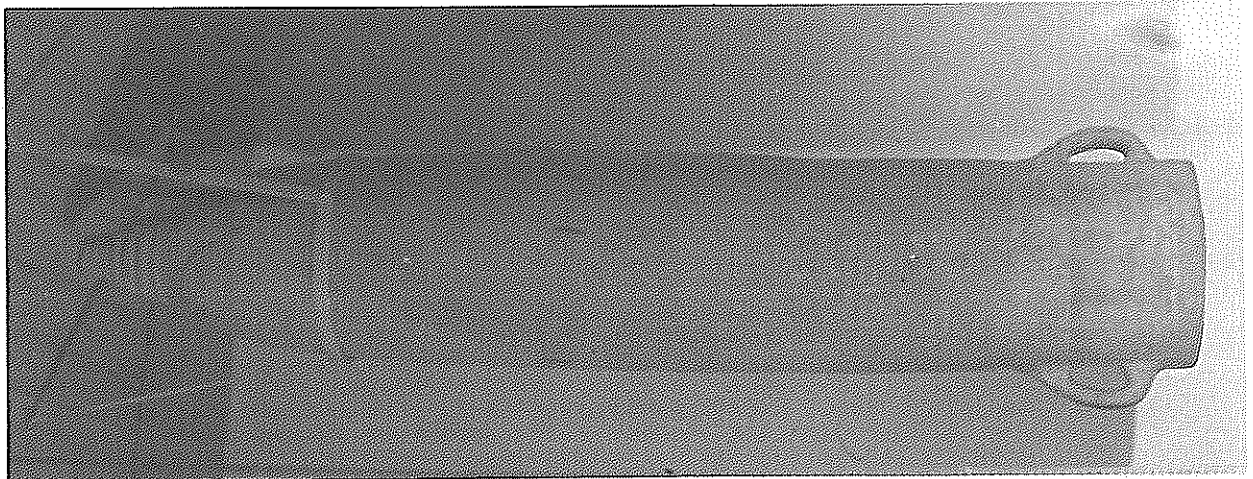


Foto 12

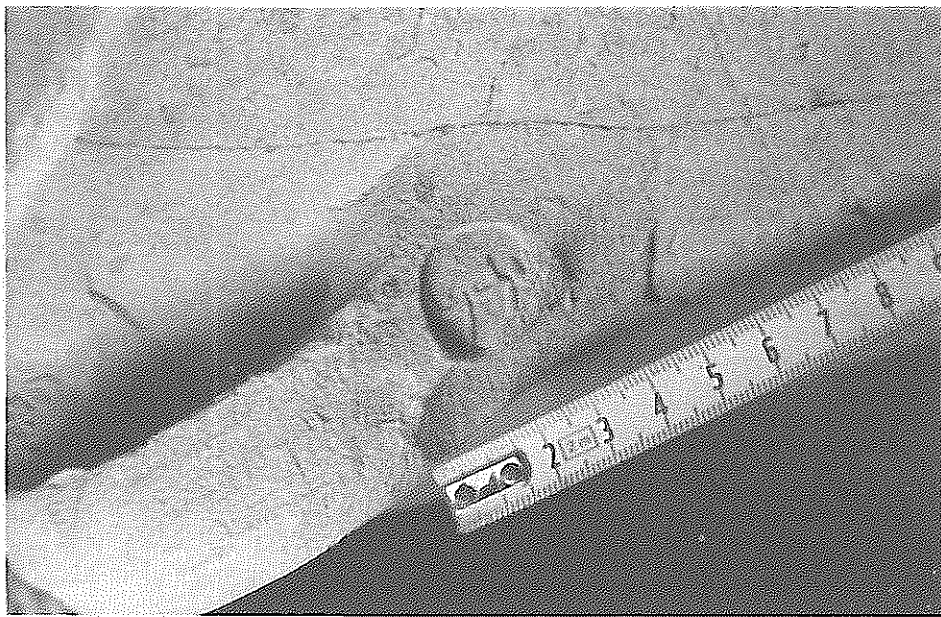


Foto 13